

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

УДК 378.016:811.111'25
ББК Ш143.21-9-8

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Базуева Анна Николаевна,

аспирант, кафедра профессионально-ориентированного языкового образования, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, д. 26; e-mail: bazuika@mail.ru

ХАРАКТЕРИСТИКА УЧЕБНЫХ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: юридический дискурс; трудности перевода; английский язык; аутентичность; аутентичный дискурс; критерии аутентичности текста; обучение переводу.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблеме аутентичности в обучении письменному переводу. Указаны трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся. Трудности в переводе вытекают из сущности самого перевода как сложного вида речевой деятельности и возникают прежде всего из-за различий в системах двух языков, эти различия представляют собой трудности лингвистического характера. Кроме того, при переводе необходимо учитывать и факторы, которые выходят за рамки языковой системы и непосредственно относятся к иноязычной культуре. Указанные факторы обуславливают трудности дискурсивного характера. Подчеркивается методическая значимость дискурса в обучении стратегиям письменного перевода. Использование дискурсивного подхода выступает важным инструментом для педагогических исследований. Дана характеристика юридического дискурса как письменного речезыкового взаимодействия представителей англоязычной лингво-правовой общности, результатом которого выступают юридические тексты. В неязыковых вузах, несмотря на обилие разнообразного языкового материала, существуют определенные трудности при отборе текстов дискурса для обучения стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса. Рассмотрены аспекты к определению аутентичности учебных материалов. Отмечается, что для успешного обучения стратегиям письменного перевода необходимо применение учебных материалов, отвечающих требованиям аутентичности. Рассмотрены принципы отбора аутентичных учебных материалов. Среди этих принципов – принципы информационной и социокультурной ценности, посредством которых осуществляется отбор аутентичных учебных материалов для обучения студентов неязыковых вузов стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса. Обучение строится на аутентичных текстах контрактов, резюме, деловых писем, деловых документов (доверенности, бланки подписки, регистрационные бланки, листы бронирования гостиницы, анкеты на получение визы на въезд).

Bazueva Anna Nikolaevna,

Post-graduate Student, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

CHARACTERISTIC FEATURES OF LEARNING ENGLISH LEGAL DISCOURSE

KEYWORDS: legal discourse; translation difficulties; English; authenticity; authentic discourse; criteria for selecting texts; teaching to translate.

ABSTRACT. The article deals with the content of notion of “authenticity”. The author ANALYZES different approaches to the interpretation of the term “authentic discourse”. The discursive approach can be seen as an important tool of pedagogical research. The existing approaches to the interpretation of the “discourse” concept focus on different aspects of this phenomenon. One of them focuses on the socio-cultural aspects, the other one focus on the communicative aspects. In this research English legal discourse is understood as a set of texts generated in the process of written communication in the field of law. As for the teaching of translating English legal discourse, it is important to take into account its specific nature, which manifests itself in linguistic and discursive features. From our point of view, the lexical and grammatical difficulties of translation relate to the linguistic features of English legal discourse. Difficulties of translation are determined by essence of translation as a complex form of speech activity. There are certain difficulties in the selection authentic texts of English legal discourse for teaching written translation strategies in non-linguistic universities. The paper has a look at some principles of selecting authentic English legal texts for the developing translating skills of students in non-linguistic universities. These principles aim at analysis of authentic texts of English legal discourse as texts in terms of their informative and sociocultural values as a pre-condition for selecting those texts which are thought to be appropriate for using them in teaching written translation strategies for students of non-linguistic universities. The teaching is based on authentic texts of contracts, and business letters, business documents (power of attorney, subscription forms, registration forms, hotel bookings, and visa application forms).

В науке не существует универсально-го подхода к определению понятия «дискурс». Основной характеристикой исследований в свете когнитивного подхода выступает трактовка данного феномена как способа упорядочения информации (вне/и языковой) в текстовом виде. Разнообразные тексты выступают, по мнению ряда ученых, реализацией деятельности, которая связана с порождением и обработкой информации. Текст и дискурс связаны «генетическим родством» [5, с. 29]. Дискурс – это «речь, погруженная в жизнь», речевая деятельность, текст как результат. Основой дискурса выступают тексты, представляющие собой модель определенного жанра дискурса, они передают лингвистическую, концептуальную картину мира носителей иноязычной культуры. Мы в абсолютной степени солидарны с мнением Т. А. Ширяевой о том, что текст выступает внутренней организацией коммуникации, есть воплощение определенного дискурса. Текст представляет собой совместную «территорию» адресанта и адресата... он предоставляет возможности обратной связи и является основой речевого взаимодействия... вербальная форма понятийного содержания дискурса, его языковая репрезентация, итоговый продукт, воздействующий на мыслительные процессы адресата по коммуникативному и прагматическому замыслу автора [12, с. 44].

Суммируя вышесказанное, понятие *англоязычный юридический дискурс* трактуем как письменное речезыковое взаимодействие представителей англоязычной лингво-правовой общности, результатом которого выступают юридические тексты.

В методике обучения иностранному языку дискурс приобретает все большую актуальность. Согласно мнению ряда исследователей, обучение на основе дискурса позволяет ознакомить обучающихся с образцами речевого поведения носителей языка, иноязычной культуры в различных коммуникативных ситуациях. По мнению Э. Руле, в методике обучения иностранным языкам предпочтительнее использовать термин «дискурс», поскольку четко проявляется разница между двумя уровнями лингвистических структур: грамматическим и дискурсивным, кроме того, обращается внимание на речевой акт в качестве минимальной единицы коммуникации [1, с. 56].

Ряд исследователей указывает на необходимость применения аутентичных материалов в обучении иностранному языку. Учебные материалы должны представлять собой аутентичный дискурс. Подразумева-

ется связь текста с прагматической ситуацией, которая определяет выбор лингвистических средств для решения задач коммуникации. Кроме того, дискурсивная аутентичность текста предполагает наличие структурных характеристик, естественность лексического наполнения и грамматических форм, ситуативную адекватность словоупотребления [8].

В зарубежной литературе под аутентичными материалами понимаются материалы, которые создаются для носителей языка, так называемые «настоящие тексты» [13, с. 148]. В отечественной литературе встречается следующая характеристика: «Аутентичный материал не предназначен для учебных целей и не адаптирован для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком. Он отражает национальные особенности и традиции построения и функционирования текста» [15, с. 34].

Учебная деятельность должна быть максимально приближена к существующей в действительности, по этой причине при обучении письменному переводу англоязычного юридического дискурса необходимо использовать аутентичные материалы. Однако в силу наличия лингво-дискурсивной специфики, условий обучения в неязыковом вузе письменный перевод англоязычного юридического дискурса связан с определенными трудностями. Поэтому мы считаем, что при обучении стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса целесообразно использовать «методически аутентичный учебный текст англоязычного юридического дискурса». Методически аутентичный текст представляет собой естественное речевое произведение, созданное в методических целях [8]. Авторы отмечают, что разработка аутентичных учебных текстов позволит с большей эффективностью осуществлять погружение в естественную языковую среду на занятиях по иностранному языку. С точки зрения Л. В. Ступниковой, по степени выраженности аутентичности тексты характеризуются от полюса методически аутентичных текстов, созданных в учебных целях и отражающих моделирование условий реальной коммуникации, до полюса строгой аутентичности (тексты реальной коммуникации, для которых действует запрет любых изменений, требование сохранения оформления контекстуального окружения) [16, с. 103].

При отборе аутентичных учебных текстов необходимо учитывать познавательную ценность информации, содержащейся в тексте, тексты должны отвечать требовани-

ям доступности, логичности изложения. Подбор текстов, отражающих специфику англоязычного юридического дискурса, способствует формированию в сознании обучающихся понятий и концептов, относящихся к фоновой информации, которые в последующей иноязычной коммуникации будут возникать на основе текстов, создаваемых партнерами в процессе межкультурной коммуникации.

В связи с этим мы считаем, что при обучении стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса необходимо применять методически аутентичные тексты статей энциклопедического характера в качестве *исходного текста* (в терминах Л. В. Ступниковой). Данный текст будет отражать структуру и специфику дискурса. При последующей работе следует включать строго аутентичные тексты различных жанров юридического дискурса.

Проиллюстрируем сказанное на примере темы «The formation of a contract».

В качестве исходного текста данной темы выступает статья энциклопедического характера «Nature of contract». Обучающиеся сначала знакомятся с перечнем и названиями существенных условий любого договора (*essential terms of the contract*), с их русскоязычными соответствиями, учатся обсуждать общие положения заключения контрактов. При этом лингвистическое оформление предлагаемых студентам текстов упрощено за счет меньшей наполняемости юридической терминологией. Предполагается выполнение заданий, направленных на обсуждение отдельного вида контракта; языковой и речевой материал, усвоенный в предыдущем звене, органически переносится в следующее звено. Далее выполняются задания, нацеленные на письменный перевод, в качестве учебного текста выступает строго аутентичный текст конкретного договора (либо его пункта), при выполнении задания студенты применяют усвоенные знания, реализуют умения, которыми обучающиеся овладели на предыдущих этапах работы с юридическим дискурсом.

По содержанию номенклатура контрактов, используемая в обучении письменному переводу, чрезвычайно разнообразна. В англоязычном юридическом дискурсе контракт – это документ с особой композиционной структурой, в которой

строго зафиксированы тематически завершенные микротемы: статьи, пункты, подпункты. В свою очередь, они представлены юридическими терминами и речевыми клише. Клишированность контрактной лексики объясняется требованием оперативного обмена информацией, кроме того, данные дискурсивные формулы выступают важным компонентом любого контракта, без которого документ не имеет юридической силы. Методика обучения стратегиям письменного перевода юридического дискурса фокусируется на различных видах контрактов. Вслед за Ю. А. Черноусовой мы выделяем в зависимости от сферы функционирования типы контрактов: финансово ориентированные (купли-продажи, поставки и т. д.) и социально ориентированные (например, трудовой договор).

Деловое письмо широко используется в практической деятельности. Такие тексты отличаются высокой степенью подготовленности, официальностью коммуникативной ситуации. Существуют определенные традиции составления таких документов. На лингвистическом уровне для аутентичных текстов деловых писем характерны графическое членение текста на параграфы, отсутствие эмоционально-окрашенных лексических средств. Выше перечисленные факторы обуславливают низкую вариативность языковых средств деловых писем и распространенность использования клише. Исследователи отмечают, что «содержание письма, отбор языково-стилистических средств, формы изложения и тон находятся в прямой зависимости от условий общения, от адресата, от того, к кому и с какой целью обращено то или иное письмо» [18, с. 43].

Таким образом, обучение студентов неязыковых вузов стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса строится на аутентичных текстах контрактов, резюме, деловых писем, деловых документов (доверенности, бланки подписки, регистрационные бланки, бронирования гостиницы, анкеты на получение визы на въезд). Тексты такого типа выступают важным объектом для изучения, так как расширение международных экономических, политических, образовательных и культурных связей способствует тому, что выпускники неязыковых вузов часто находят работу в иностранных и международных компаниях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аникина О. В. Дискурс как объект обучения в курсе иностранного языка // Вестник ТГПУ. – 2011. – № 2. – С. 54-59.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингво-дидактика и методика. – М.: Академия, 2010. – 335 с.
3. Гурьева З. И. Речевая коммуникация в сфере бизнеса: к созданию интегративной теории (на материале текстов на русском и английском языках) : дис. ... д-ра филол. наук. – Краснодар, 2003. – 446 с.
4. Зорина Т. П. К проблеме эпистолярного жанра // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1970. – С. 38-44.

5. Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е. С. Кубряковой. – М., 1995. – 245 с.
6. Миков В. Ю. Реализация принципов отбора и структурирования содержания в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Вестник НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. – 2016. – № 34. – С. 137-146.
7. Мильруд Р. П. Основные способы стимулирования речемыслительной деятельности на иностранном языке // Иностранный язык в школе. – 1996. – №6. – С. 6-12.
8. Мильруд Р. П., Носович Е. В. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. – №1, 2. – С. 11-18, 7-12.
9. Сергеева Н. Н., Алексеева Е. М. Метод ассоциограмм как средство выявления лингвокультурных и ментальных особенностей России и стран изучаемого языка в рамках курса «Иностранный язык» // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 1. – С. 204-207.
10. Сергеева Н. Н., Суетина А. И. Дискурс: дидактическая основа формирования стилистически обусловленных умений иноязычной речи // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 10. – С. 88-91.
11. Сергеева Н. Н., Суетина А. И. Иноязычная коммуникативная компетенция в сфере профессиональной деятельности: модель и методика развития // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 12. – С. 122-125.
12. Сергеева Н. Н., Чикунова А. Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей // Педагогическое образование в России. – 2011. – № 1. – С. 147-157.
13. Сергеева Н. Н. Структура социокультурной компетенции при обучении иностранному языку в вузе // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2011. – № 2. – С. 291-296.
14. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Е. Г. Азимов и др. – СПб. : Златоуст, 1999.
15. Черноусова Ю. А. Язык бизнес-контрактов: композиционно-структурные, лексико-семантические и лингво-прагматические особенности (на материале современного английского языка) : дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2012. – 185 с.
16. Ступникова Л. В. Обучение профессионально-ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия (английский язык, неязыковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук. – М., 2010. – 291 с.
17. Ширияева Т. А. Структурно-содержательная и функциональная парадигма современного делового дискурса : дис. ... д-ра филол. наук. – Пятигорск, 2014. – 444 с.

REFERENCES

1. Anikina O. V. Diskurs kak ob"ekt obucheniya v kurse inostrannogo yazyka // Vestnik TGPU. – 2011. – № 2. – С. 54-59.
2. Gal'skova N. D., Gez N. I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: lingvo-didaktika i metodika. – М. : Akademiya, 2010. – 335 s.
3. Gur'eva Z. I. Rechevaya kommunikatsiya v sfere biznesa: k sozdaniyu integrativnoy teorii (na materiale tekstov na russkom i angliyskom yazykakh) : dis. ... d-ra filol. nauk. – Krasnodar, 2003. – 446 s.
4. Zorina T. P. K probleme epistol'yarnogo zhanra // Uchenye zapiski MGPIYa im. M. Toreza. – М., 1970. – S. 38-44.
5. Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov / pod red. E. S. Kubryakovoy. – М., 1995. – 245 s.
6. Mikov V. Yu. Realizatsiya printsipov otbora i strukturirovaniya soderzhaniya v professional'no-orientirovannom obuchenii inostrannomu yazyku // Vestnik NGLU im. N. A. Dobrolyubova. – 2016. – № 34. – S. 137-146.
7. Mil'rud R. P. Osnovnye sposoby stimulirovaniya rechemyslitel'noy deyatel'nosti na inostrannom yazyke // Inostranny yazyk v shkole. – 1996. – №6. – S. 6-12.
8. Mil'rud R. P., Nosovich E. V. Parametry autentichnogo uchebnogo teksta // Inostrannye yazyki v shkole. – 1999. – №1, 2. – S. 11-18, 7-12.
9. Sergeeva N. N., Alekseeva E. M. Metod assotsiogram kak sredstvo vyyavleniya lingvokul'turnykh i mental'nykh osobennostey Rossii i stran izuchaemogo yazyka v ramkakh kursa «Inostranny yazyk» // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2016. – № 1. – S. 204-207.
10. Sergeeva N. N., Suetina A. I. Diskurs: didakticheskaya osnova formirovaniya stilisticheskii obuslovlennykh umeniy inoyazychnoy rechi // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2015. – № 10. – S. 88-91.
11. Sergeeva N. N., Suetina A. I. Inoyazychnaya kommunikativnaya kompetentsiya v sfere professional'noy deyatel'nosti: model' i metodika razvitiya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2014. – № 12. – S. 122-125.
12. Sergeeva N. N., Chikunova A. E. Autentichnye videomaterialy kak sredstvo razvitiya sotsiokul'turnoy kompetentsii studentov ekonomicheskikh spetsial'nostey // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2011. – № 1. – S. 147-157.
13. Sergeeva N. N. Struktura sotsiokul'turnoy kompetentsii pri obuchenii inostrannomu yazyku v vuze // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki. – 2011. – № 2. – S. 291-296.
14. Slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov) / E. G. Azimov i dr. – SPb. : Zlatoust, 1999.
15. Chernousova Yu. A. Yazyk biznes-kontraktov: kompozitsionno-strukturnye, leksiko-semanticheskie i lingvo-pragmaticheskie osobennosti (na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka) : dis. ... kand. filol. nauk. – Pyatigorsk, 2012. – 185 s.
16. Stupnikova L. V. Obuchenie professional'no-orientirovannomu diskursu v pravovoy sfere v usloviyakh mezhkul'turnogo vzaimodeystviya (angliyskiy yazyk, neyazykovoy vuz) : dis. ... kand. ped. nauk. – М., 2010. – 291 s.
17. Shiryayeva T. A. Strukturno-soderzhatel'naya i funktsional'naya paradigma sovremennogo delovogo diskursa : dis. ... d-ra filol. nauk. – Pyatigorsk, 2014. – 444 s.